

https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

Attribution 4.0 International License. This work is licensed under a Creative Commons



Daniel Berhane Habte (ti) 

Lesley Koyi

ehትዝው / Magozwe

globalstorybooks.net

## Global Storybooks





SIII

Paniel Berhane Habte

wiehan de Jager 🏖

Lesley Koyi



Magozwe

ወዘሶም



ኣብታ ዕምርቲ ከተማ ናይሮቢ፡ ሓልዮት ካብ ዘለዎ ህይወት ቤቶም ኣዝዮም ርሒቖም፡ ብሓባር ዝነብሩ ጕጅለ ተናበይቲ ጐደና ነበሩ። ንነፍሲወከፍ መዓልቲ ከምዝመጸታ ይገጥምዋ። ሓደ ንግሆ፡ እዞም ኣወዳት ኣብቲ ቈራሪ መገዲ-ኣጋር ደቂሶም ድሕሪ ምሕዳር መንጸፎም ይጠራንፉ ነበሩ። ካብ ቍሪ ንምክልኻል ጓሓፍ ኣራርዮም ሓዊ ኣናኸሱ። ኣብ መንጎ'ዞም ጕጅለ ኣወዳት ማጎዝወ ነበረ። ንሱ ካብ ኵሎም ዝነኣስ እዩ።

. . .

In the busy city of Nairobi, far away from a caring life at home, lived a group of homeless boys. They welcomed each day just as it came. On one morning, the boys were packing their mats after sleeping on cold pavements. To chase away the cold they lit a fire with rubbish. Among the group of boys was Magozwe. He was the youngest.



ዕላኇ ክሞቱ ከለወ፡ ማጎዝወ ነና ወዲ ሓሙሽተ ዓመትና ኔሩ። ምስ ሓወቦኡ ክነብር ጀመረ። እዚ ሰብኣይ ነዚ ቈልዓ ሓልዮት መን ነብር። የመረ። እዚ ሰብኣይ ነዚ ቈልዓ ሓልዮት መን ነብር። ማጎዝወ ገና ወዲ ሓሙሽተ ዓመትና ኔሩ።

. . .

When Magozwe's parents died, he was only five years old. He went to live with his uncle. This man did not care about the child. He did not give Magozwe enough food. He made the boy do a lot of hard work.



ማጎዝወ ምስዘዕዘምዝም ወይ ምስዝቃወም፡ ሓወቦኡ ይቕጥቅጦ። ማጎዝወ ትምህርቲ ክጅምር'ዶ ኢሉ ምስዝሓቶ፡ ሓወቦኡ ይሃርሞ፡ "ንስኻ ሓንቲ ክትምሃር ዘይትኽእል ደንቆሮ ኢኻ።" ድማ ይብሎ። ሰለስተ ዓመታት ብኸምዚ ምስሓዞ ማጎዝወ ካብ ሓወቦኡ ሃዲሙ ወጸ። ኣብ ጐደና ክነብር ጀመረ።

. . .

If Magozwe complained or questioned, his uncle beat him. When Magozwe asked if he could go to school, his uncle beat him and said, "You're too stupid to learn anything." After three years of this treatment Magozwe ran away from his uncle. He started living on the street.



ማጎዝወ ኣብ ዛሬባ ናይቲ ሓምላይ ዝናሕሱ ቤት ኮፍ ኢሉ፡ ካብቲ ቤት ትምህርቲ ዝረኸባ መጽሓፍ ዛንታ የንብብ ነበረ። ቶማስ መጺኡ ኣብ ጐድኑ ኮፍ በለ። "ብዛዕባ እንታይ እያ እዛ ዛንታ?" ሓተተ ቶማስ። "ብዛዕባ ሓደ ምስዓበየ መምህር ዝኸውን ወዲ እያ፡" ማጎዝወ መለሰ። "መን እዩ ስሙ እቲ ወዲ?" ቶማስ ሓተተ። "ማጎዝወ እዩ ስሙ፡" በለ ማጎዝወ ፍሽኽ እናበለ።

. .

Magozwe was sitting in the yard at the house with the green roof, reading a storybook from school. Thomas came up and sat next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a teacher," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "His name is Magozwe," said Magozwe with a smile.



።ጋሰዘ ናሳዕኅ ታዋጾተ ናቶሪቅየ ሪふቡጾ ወለዘ ቅሖጸመ ታቡጾ ሚቶየ ናቦ ።የՋናንՋተ ጽጋቖศ ፉስተ ሐቦ Ջሖ Ջሖ ።ዋጋፈ ቡศጋሰ *ያ*ለሖዠለሰ ሐዛቡ ።ም<u>ኋ የ</u>ቶጋበ ፡<u></u>ኃመጃ ታጋሆሞቶ ወዠሶም

give up. But he thought about the pilot and the Magozwe started school and it was difficult. He

did not give up. soccer player in the storybooks. Like them, he had a lot to catch up. Sometimes he wanted to

because of fights with rival groups who wanted other recycling. Life was even more difficult got from begging, and from selling plastics and The group depended on the little money they When they were sick, there was no one to help. were arrested, sometimes they were beaten. struggled daily just to get food. Sometimes they Street life was difficult and most of the boys

። ታህኝሪ ዝሮ አሐደሖ ።መርጸተ ማጓዠጾ ቡሶጋሚና ድኒበሮመ

<u>የለ ቡዘናቦ ባ</u>ፊቍ ቡ<mark></mark>ጐቍ ዋቡኛ ጋዠ ሞጣ2ሽ ናቶኤርየ ያበጋደተዘ ለልሰ ናምሶ ናጭ አማር ምንግ አያለ ታ'ቡጾ ለጅশ ቲለ ።ናሞጋበየዉጾ

።ጋሁርፕ

control of parts of the city.

S



ሓደ መዓልቲ ማጎዝወ ኣብቲ እንዳ ጓሓፍ እናኣረየ እንከሎ፡ ሓንቲ ኣሪጋ ዝተበጣጠሰት መጽሓፍ ዛንታታት ረኸበ። ደሮናኣ ነጋጊፉ ኣብ ሳንጣኡ ኣእተዋ። ካብታ መዓልቲ ጀሚሩ ወትሩ ነታ መጽሓፍ እናኣውጸአ ነቲ ስእልታት ይርእይ ነበረ። ነቶም ቃላት ከንብቦም ኣይክእልን ነበረ።

. . .

One day while Magozwe was looking through the dustbins, he found an old tattered storybook. He cleaned the dirt from it and put it in his sack. Every day after that he would take out the book and look at the pictures. He did not know how to read the words.



ስለዚ ድማ ማጎዝወ ናብ ሓንቲ ሓምላይ ናሕሲ ዘለዋ ክፍሊ ገዓዘ። ነታ ክፍሊ ምስ ክልተ ካልኦት ኣወዳት ብሓባር ተቐመጡዋ። ኵሉዅሉ ኣብታ ገዛ ዓሰርተ ቆልዑት ይቕመጡ ነበሩ። ምስኦም ድማ ሓትኖ ሲሲን በዓል ቤታን፡ ሰለስተ ኣኽላባት፡ ሓንቲ ድሙን ሓንቲ ዓባይ ጤልን።

. . .

And so Magozwe moved into a room in a house with a green roof. He shared the room with two other boys. Altogether there were ten children living at that house. Along with Auntie Cissy and her husband, three dogs, a cat, and an old goat.



. . .

The pictures told the story of a boy who grew up to be a pilot. Magozwe would daydream of being a pilot. Sometimes, he imagined that he was the boy in the story.



የያመሩ። አውት አብቲ ሓድሽ ቦታ ዝሓሽ ክኻውን ከምዝኽእል ነቲ ቈልዓ እቲ ዘፍርሖ ዝነበረ ንቶማስ አካፈሎ። ድሕሪ ግዜ እቲ ሰብኁይ

• • •

He shared his fears with Thomas. Over time the man reassured the boy that life could be better at the new place.



ዛሕሊ ኔሩ ማጎዝወ ድማ ክልምን ኣብቲ ጐደና ደው ኢሉ ነበረ። ሓደ ሰብኣይ ናብኡ ገጹ ሰጐመ። "ሰላም፡ ቶማስ እበሃል። ኣብዚ ከባቢ፡ ገለ ዝብላዕ ነገር ክትረኽበሉ ኣብ ትኽእል ቦታ፡ እሰርሕ።" ድሕሪ ምባል ናብ ሓንቲ ሰማያዊ ዝናሕሳ ብጫ ገዛ ኣመልከተ። "መግቢ ንኽትረክብ ናቡኡ ክትከይድ ተስፋ እገብር?" ክብል ተወከሶ። ማጎዝወ ሓንሳብ ናብቲ ሰብኣይ ሓንሳብ ድማ ናብታ ገዛ ድሕሪ ምጥማት፡ "ምናልባት፡" ኢሉ፡ ገዲፍዎ ከደ።

. . .

It was cold and Magozwe was standing on the road begging. A man walked up to him. "Hello, I'm Thomas. I work near here, at a place where you can get something to eat," said the man. He pointed to a yellow house with a blue roof. "I hope you will go there to get some food?" he asked. Magozwe looked at the man, and then at the house. "Maybe," he said, and walked away.



ማጎዝወ ብዛዕባ ኣዚ ሓድሽ ቦታ ክሓስብ ጀመረ፡ ብዛዕባ ምጅማር ትምህርቲ'ውን። ሓወቦኡ ሓቁ እንተዀነ'ኸ፡ ሓንቲ ክምሃር ዘይክእል ደንቆሮ እንተዀነ? ኣብዚ ሓድሽ ቦታ እንተቐጥቀጥዎ'ኸ? ፈርሐ። "ምናልባት ኣብዚ ጐደና ምንባር ይሓይሽ መስለኒ።" ኢሉ ሓሰበ።

. . .

Magozwe thought about this new place, and about going to school. What if his uncle was right and he was too stupid to learn anything? What if they beat him at this new place? He was afraid. "Maybe it is better to stay living on the street," he thought.



. . .

Over the months that followed, the homeless boys got used to seeing Thomas around. He liked to talk to people, especially people living on the streets. Thomas listened to the stories of people's lives. He was serious and patient, never rude or disrespectful. Some of the boys started going to the yellow and blue house to get food at midday.



Around Magozwe's tenth birthday, Thomas gave him a new storybook. It was a story about a village boy who grew up to be a famous soccer player. Thomas read that story to Magozwe many times, until one day he said, "I think it's time you went to school and learned to read. What do you think?" Thomas explained that he knew of a place where children could stay, and go to school.

\_



ማጎዝወ ኣብቲ መገዲ-ኣጋር ኮፍ ኢሉ ነታ ናይ ስእሊ መጽሓፉ እናተዓዘበ እንከሎ ቶማስ ኣብ ጐድኑ ኮፍ ብምባል፡ "ብዛዕባ እንታይ እያ እዛ ዛንታ?" ክብል ሓተቶ። "ብዛዕባ ሓደ ምስ ዓበየ ኣብራሪ ነፋሪት ዝኸውን ወዲ እያ፡" ኢሉ ማጎዝወ መለሰ። "መን እዩ ስሙ እቲ ወዲ?" ክብል ቶማስ ሓተቶ። "እንድዒ፡ ኣየንብብን እየ፡" በለ ማጎዝወ ህድእ ኢሉ።

. . .

Magozwe was sitting on the pavement looking at his picture book when Thomas sat down next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a pilot," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "I don't know, I can't read," said Magozwe quietly.



ምስተራኸቡ፡ ማጎዝወ ናይ ገዛእርእሱ ዛንታ ንቶማስ ክነግሮ ጀመረ። እቲ ዛንታ ናይ ሓወቦኡን ስለምታይ ካቡኡ ከምዝሃደመን እዩ። ቶማስ ብዙሕ ኣይዛረብን እዩ፡ ንማጎዝወ'ውን እንታይ ክገብር ከምዘለዎ ኣይነገሮን፡ ግን ኵሉ ግዜ ተጠንቂቑ ይሰምዖ ነበረ። እንሓንሳእ ኣብ ውሽጢ'ታ ሰማያዊ ዝናሕሳ ገዛ እናበልዑ የዕልሉ።

. . .

When they met, Magozwe began to tell his own story to Thomas. It was the story of his uncle and why he ran away. Thomas didn't talk a lot, and he didn't tell Magozwe what to do, but he always listened carefully. Sometimes they would talk while they ate at the house with the blue roof.

10

11